

ITEGEKO N° 10/2017 RYO KU WA 20/03/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 73/2013 RYO KU WA 11/9/2013 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IPEREREZA N'UMUTEKANO

LAW N° 10/2017 OF 20/03/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 73/2013 OF 11/9/2013 DETERMINING THE POWERS, MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL INTELLIGENCE AND SECURITY SERVICE

LOI N° 10/2017 DU 20/03/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 73/2013 DU 11/9/2013 DETERMINANT LA COMPETENCE, LES MISSIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE NATIONAL DE RENSEIGNEMENTS ET DE SECURITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2: Ikurikiranwa ry'umukozi wa NISS ukekwa icyaha

Article 2: Criminal investigation against a staff member of NISS suspected to have committed an offence

Article 2: Enquête à l'encontre d'un membre du personnel de NISS soupçonné d'avoir commis une infraction

Ingingo ya 3: Imiterere ya NISS

Article 3: Organisation of NISS

Article 3: Organisation de NISS

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Abayobozi Bakuru n'abandi bakozi ba NISS

Article 4: Appointment of Senior Officials and other staff members of NISS

Article 4: Nomination des Cadres Supérieurs et d'autres membres du personnel de NISS

Ingingo ya 5: Indahiro

Article 5: Oath of office

Article 5: Serment

Ingingo ya 6: Manda y'Abayobozi Bakuru ba NISS

Article 6: Term of office of Senior Officials of NISS

Article 6: Mandat des Cadres Supérieurs du NISS

Ingingo ya 7: Kuva ku mirimo

Article 7: Termination of office

Article 7: Cessation des fonctions

Ingingo ya 8: Abarezerivisiti ba NISS

Article 8: NISS reservists

Article 8: Réservistes de NISS

Ingingo ya 9: Manda y'Abayobozi Bakuru ba NISS basanzwe mu mirimo

Article 9: Term of office of the incumbent senior officials of NISS

Article 9: Mandat des cadres supérieurs de NISS en exercice

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

ITEGEKO N° 10/2017 RYO KU WA 20/03/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 73/2013 RYO KU WA 11/9/2013 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IPEREREZA N'UMUTEKANO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 13 Gashyantare 2017;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 5 Ukuboza 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 95, iya 106, iya 112, iya 120, iya 158, iya 161 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere

LAW N°10/2017 OF 20/03/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 73/2013 OF 11/9/2013 DETERMINING THE POWERS, MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL INTELLIGENCE AND SECURITY SERVICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 13 February 2017;

The Senate, in its session of 5 December 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 112, 120, 158, 161 and 176;

Having reviewed Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and

LOI N° 10/2017 DU 20/03/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 73/2013 DU 11/9/2013 DETERMINANT LA COMPETENCE, LES MISSIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE NATIONAL DE RENSEIGNEMENTS ET DE SECURITE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 février 2017;

Le Sénat, en sa séance du 5 décembre 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 112, 120, 158, 161 et 176;

Revu la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le

by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 12, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18 n'iya 27;

functioning of the National Intelligence and Security Service, especially in Articles 2, 12, 14, 15, 16, 17, 18 and 27;

fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité, spécialement en ses articles 2, 12, 14, 15, 16, 17, 18 et 27;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 2 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

L'article 2 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

“For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

“Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **Icyicaro Gikuru:** ibiro bihuza ibikorwa by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;
- 2° **abarezerivisiti ba NISS:** icyiciro cy'abahoze ari abakozi ba NISS barangije imirimo yabo neza n'abandi bantu NISS yifashisha;
- 3° **amakuru y'ibanga:** amakuru afite imiterere n'agaciro ku buryo kuyatangaza cyangwa kuyakwirakwiza bitatangiwe uburenganzira bishobora gushyira umutekano w'Igihugu mu kaga;

- 1° **Headquarters:** an office responsible for coordinating the operations of the National Intelligence and Security Service;
- 2° **NISS reservists:** a category of former NISS staff members who honourably discharged their duties and other persons to whom NISS may have recourse;
- 3° **classified information:** information of such a sensitive nature and value that its unauthorized publication or dissemination would endanger national security;

- 1° **Quartier général:** bureau de coordination des opérations du Service National de Renseignements et de Sécurité;
- 2° **réservistes de NISS:** catégorie composée d'anciens membres du personnel de NISS ayant rempli loyalement leurs fonctions et d'autres personnes auxquelles NISS peut faire appel;
- 3° **informations classifiées:** informations d'une nature et d'une valeur tellement sensibles dont la publication ou révélation non autorisée constituerait un risque pour la sécurité nationale;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

- | | | |
|--|---|--|
| <p>4° iperereza: igikorwa kigamije gukusanya, guhuza no gusesengura amakuru agenewe kumenyeshwa abo bireba kandi ashobora gukoreshwa hagamijwe kurengera inyungu za Repubulika y'u Rwanda;</p> | <p>4° intelligence: a process of collecting, collating and analysing data or information for dissemination to authorized persons and usable for the purpose of protecting interests of the Republic of Rwanda;</p> | <p>4° renseignement: processus de collecte, de compilation et d'analyse de données ou d'informations pour leur communication aux personnes concernées et leur éventuelle utilisation aux fins de protéger les intérêts de la République du Rwanda ;</p> |
| <p>5° Ubuyobozi Bukuru: Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano imbere mu Gihugu, Ubuyobozi Bukuru bw'Ubutegetsi n'Imari, Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano hanze y'Igihugu, Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu cyangwa ubundi Buyobozi Bukuru bwashyirwaho hakurikijwe iri tegeko;</p> | <p>5° Directorate General: the Directorate General of Internal Intelligence and Security, the Directorate General of Administration and Finance, the Directorate General of External Intelligence and Security, the Directorate General of Immigration and Emigration or any other directorate general that may be established pursuant to this Law;</p> | <p>5° Direction Générale: la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Intérieurs, la Direction Générale de l'Administration et des Finances, la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Extérieurs, la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration ou toute autre direction générale pouvant être mise en place conformément à la présente loi;</p> |
| <p>6° ukora iperereza: ushinze iperereza muri NISS;</p> | <p>6° intelligence officer: a person in charge of intelligence within NISS;</p> | <p>6° agent de renseignements: personne chargée des renseignements au sein de NISS;</p> |
| <p>7° umukozi: ubarirwa mu nzego z'imirimo za NISS kandi ahembwa na yo;</p> | <p>7° staff member: a person who occupies a position that appears on the organisational structure of NISS and remunerated by NISS;</p> | <p>7° membre du personnel: personne occupant un poste figurant sur le cadre organique de NISS et rémunérée par NISS;</p> |
| <p>8° umutekano w'Igihugu: ingamba zifatwa n'Igihugu hagamijwe kukirinda, zikubiyemo gukumira no kurwanya ko cyaterwa biturutse imbere mu gihugu cyangwa hanze yacyo n'ibindi bikorwa bishobora kugihungabanya".</p> | <p>8° national security: strategies taken by the country for its protection, including the prevention of and fight against internal and external threats and other acts that may threaten its integrity".</p> | <p>8° sécurité nationale: stratégies prises par le pays pour sa protection, y compris celles visant à prévenir et lutter contre toutes menaces tant internes qu'externes et d'autres actes susceptibles de menacer son intégrité".</p> |

Ingingo ya 2: Ikurikiranwa ry’umukozi wa NISS ukekwa icyaha

Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Iperereza n’Umutekano ryongewemo ingingo ya 9 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 9 bis: Ikurikiranwa ry’umukozi wa NISS ukekwa icyaha

Abagenzacyaha ba NISS ni bo gusa bashinzwe gukora iperereza ry’ibanze ku mukozi wa NISS ukekwa gukora icyaha mu gihe ari mu kazi.

Icyakora, iyo umukozi wa NISS akoranye icyaha n’umusirikare, iperereza ry’ibanze rikorwa hakurikijwe amategeko abigenga”.

Ingingo ya 3: Imiterere ya NISS

Ingingo ya 12 y’Itegeko n° 73/2013 ryo kuwa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Iperereza n’Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“NISS igizwe n’inzego zikurikira:

Article 2: Criminal investigation against a staff member of NISS suspected to have committed an offence

Article 9 bis is inserted in Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service, to read as follows:

“Article 9 bis: Investigation against a staff member of NISS suspected to have committed an offence

Judicial police officers of NISS have the sole authority to conduct preliminary investigation against any staff member of NISS suspected to have committed an offence in the course of performing his/her duties.

However, where a staff member of NISS commits an offence jointly with a military member, preliminary investigation is conducted in accordance with relevant laws”.

Article 3: Organisation of NISS

Article 12 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

“NISS is composed of the following organs:

Article 2: Enquête à l’encontre d’un membre du personnel de NISS soupçonné d’avoir commis une infraction

Dans la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l’organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité, il est inséré un article 9 bis libellé comme suit:

“Article 9 bis: Enquête à l’encontre d’un membre du personnel de NISS soupçonné d’avoir commis une infraction

Les officiers de police judiciaire de NISS sont seuls habilités à mener une enquête préliminaire à l’encontre d’un membre du personnel de NISS soupçonné d’avoir commis une infraction dans l’exercice de ses fonctions.

Toutefois, dans le cas où un membre du personnel de NISS participe, avec un militaire, à la commission d’une infraction, l’enquête préliminaire est menée conformément à la législation en la matière”.

Article 3: Organisation de NISS

L’article 12 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l’organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“NISS est composé des organes suivants:

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

1° Icyicaro Gikuru;	1° the Headquarters;	1° le Quartier Général;
2° Ubuyobozi Bukuru bw'Ubutegetsi n'Imari;	2° the Directorate General of Administration and Finance;	2° la Direction Générale de l'Administration et des Finances;
3° Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano imbere mu Gihugu;	3° the Directorate General of Internal Intelligence and Security;	3° la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Intérieurs;
4° Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano hanze y'Igihugu;	4° the Directorate General of External Intelligence and Security;	4° la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Extérieurs;
5° Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;	5° the Directorate General of Immigration and Emigration;	5° la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration ;
6° Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza.	6° the National Intelligence Academy.	6° l'Institut National de Renseignements.
Umubare w'inzego zigize NISS ushobora kongerwa cyangwa kugabanywa n'Iteka rya Perezida.	The number of NISS organs may be increased or reduced by a Presidential Order.	Le nombre des organes de NISS peut être augmenté ou réduit par arrêté présidentiel.
Iteka rya Perezida rigena imitunganyirize n'inshingano by'Inzego zivugwa muri iyi ngingo n'ibizigize".	A Presidential Order determines the organisation, responsibilities and composition of the organs referred to under this Article".	Un arrêté présidentiel détermine l'organisation, les attributions et la composition des organes visés au présent article".
<u>Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Abayobozi Bakuru n'abandi bakozi ba NISS</u>	<u>Article 4: Appointment of Senior Officials and other staff members of NISS</u>	<u>Article 4: Nomination des Cadres Supérieurs et d'autres membres du personnel de NISS</u>
Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	Article 14 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:	L'article 14 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit:
"Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije, Abayobozi Bakuru na	"The Secretary General, the Deputy Secretary General, Directors General and the Commandant	"Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint, les Directeurs Généraux et le Commandant

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Komanda w'Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Abandi bakozi bashyirwa mu myanya hakurikijwe ibiteganywa na Sitati yihariye igenga abakozi ba NISS ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Umubare w'abandi bakozi ugenwa hashingiwe ku ngengo y'imari ya NISS."

Ingingo ya 5: Indahiro

Ingingo ya 15 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Mbere yo gutangira imirimo, Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije barahirira mu ruhamo indahiro iteganyijwe mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, imbere ya Perezida wa Repubulika.

Uburyo abandi Bayobozi Bakuru n'abandi bakozi bakora akazi k'iperereza barahira buteganywa na sitati yihariye igenga abakozi ba NISS."

Ingingo ya 6: Manda y'Abayobozi Bakuru ba NISS

Ingingo ya 16 y'Itegeko n° 73/2013 ryo kuwa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe

of the National Intelligence Academy are appointed by a Presidential Order.

Other staff members are appointed in accordance with the special statutes governing staff members of NISS established by a Presidential Order.

The number of other staff members is determined depending on the budget of NISS".

Article 5: Oath of office

Article 15 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

"Before assuming office, the Secretary General and the Deputy Secretary General publicly take their oath of office provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda before the President of the Republic.

Procedures for oath taking by other senior officials and other intelligence officers are determined by the special statutes governing NISS staff members."

Article 6: Term of office of Senior Officials of NISS

Article 16 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and

de l'Institut National de Renseignements sont nommés par arrêté présidentiel.

Les autres membres du personnel sont nommés conformément au statut particulier régissant le personnel de NISS établi par arrêté présidentiel.

L'effectif d'autres membres du personnel est déterminé en fonction du budget de NISS."

Article 5: Serment

L'article 15 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit:

"Avant d'entrer en fonction, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint prêtent publiquement, devant le Président de la République, le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.

Les modalités de prestation de serment par d'autres cadres supérieurs et agents de renseignements sont déterminées par le statut particulier régissant le personnel de NISS".

Article 6: Mandat des Cadres Supérieurs de NISS

L'article 16 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije, Abayobozi Bakuru na Komanda w'Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza bagira manda y'akazi y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Mu bushishozi bwe, ufite ububasha bwo gushyiraho Abayobozi Bakuru ashobora kubakura muri icyo myanya n'ubwo manda yaba itararangira”.

Ingingo ya 7: Kuva ku mirimo

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije, Abayobozi Bakuru na Komanda w'Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza bava ku mirimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° kutubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 2° ku bushake bw'uhamushyize muri uwo mwanya;
- 3° manda irangiye;

Security Service is modified and complemented as follows:

“The Secretary General, the Deputy Secretary General, the Directors General and the Commandant of the National Intelligence Academy serve a term of office of five (5) years renewable only once.

The authority empowered to appoint Senior Officials may, in its sole discretion, remove them from office even before the expiry of their term of office”.

Article 7: Termination of office

Article 17 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National intelligence and security service is modified and complemented as follows:

“The Secretary General, the Deputy Secretary General, the Directors General and the Commandant of the National Intelligence Academy cease their duties due to any of the following reasons:

- 1° violation of the Constitution and other laws;
- 2° at the discretion of the appointing authority;
- 3° expiry of the term of office;

National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint, les Directeurs Généraux et le Commandant de l'Institut National de Renseignements exercent leurs fonctions pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

L'autorité habilitée à nommer les Cadres Supérieurs peut, à son entière discrétion, les démettre de leurs fonctions avant l'expiration de leur mandat”.

Article 7: Cessation des fonctions

L'article 17 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de sécurité est modifié et complété comme suit :

“Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint, les Directeurs Généraux, le Commandant de l'Institut National de Renseignements cessent leurs fonctions pour l'une des raisons suivantes:

- 1° violation de la Constitution et d'autres lois;
- 2° discrétion de l'autorité de nomination;
- 3° expiration du mandat;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

- | | | |
|--|--|---|
| 4° kuba atagishoboye kuzuza inshingano ze; | 4° incompetence in performance of duties; | 4° incompétence dans l'exercice des fonctions; |
| 5° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera uburwayi bwemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) gashyirwaho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze; | 5° if he/she is no longer able to perform his/her duties due to an illness certified by a panel of three (3) physicians appointed by the Minister in charge of health; | 5° incapacité d'exercer ses fonctions suite à une maladie attestée par une commission médicale composée de trois (3) médecins et nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions; |
| 6° yakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6); | 6° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final decision; | 6° il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; |
| 7° yahamwe n'icyaha cya jenocide, ingengabitekerezo yayo cyangwa ibindi byaha bifatanye isano na yo; | 7° he/she is convicted of the crime of genocide, genocide ideology or any other related offences; | 7° il est condamné pour crime de génocide, crime d'idéologie du génocide ou d'autres infractions connexes; |
| 8° iyo afite imyitwarire inyuranye n'indangagaciro za NISS; | 8° his/her behaviour contradicts the values of NISS; | 8° son comportement est contraire aux valeurs de NISS; |
| 9° apfuye. | 9° he/she is dead. | 9° il meurt. |

Abandi bakozi ba NISS bava ku mirimo hakurikijwe sitati yihariye igenga abakozi ba NISS."

Other staff members of NISS leave office in accordance with the special statutes governing staff members of NISS."

Les autres membres du personnel de NISS cessent leurs fonctions conformément au statut particulier régissant le personnel de NISS".

Ingingo ya 8: Abarezerivisiti ba NISS

Article 8: NISS reservists

Article 8: Réservistes de NISS

Ingingo ya 18 y'itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 18 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

L'article 18 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“Ingingo ya 18: Abarezerivisiti ba NISS

NISS igira abarezerivisiti bagizwe n’abahoze ari abakozi ba NISS bashinzwe iperereza barangije imirimo yabo neza cyangwa abandi bantu NISS yifashisha.

Amategeko Ngengamikorere ya NISS agena ishyingirwa mu bikorwa ry’ibiteganywa n’iyi ingingo.”

Ingingo ya 9: Manda y’Abayobozi Bakuru ba NISS basanzwe mu mirimo

Ingingo ya 27 y’Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Iperereza n’Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Igihe cya manda y’Abayobozi Bakuru ba NISS basanzwe mu mirimo gitangira kubarwa uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.”

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

“Article 18: NISS Reservists

NISS has reservists consisting of former NISS intelligence officers who honourably discharged their duties or of other persons to whom NISS may have recourse.

Internal Rules and regulations of NISS determine the enforcement of the provisions of this Article.”

Article 9: Term of office of the incumbent senior officials of NISS

Article 27 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

“The term of office of the incumbent senior officials of NISS runs as from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.”

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

“Article 18: Réservistes de NISS

NISS dispose des réservistes issus des anciens agents de renseignements de NISS ayant rempli loyalement leurs fonctions ou d’autres personnes auxquelles NISS peut faire appel.

Le Règlement d’Ordre Intérieur de NISS détermine la mise en application des dispositions du présent article”.

Article 9: Mandat des cadres supérieurs de NISS en exercice

L’article 27 de la Loi n°73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l’organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“La durée du mandat des cadres supérieurs de NISS en exercice court à partir du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de République du Rwanda”.

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/03/2017

Article 11: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 12: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/03/2017

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/03/2017

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux